叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 杰克盖的新房子。(new House That Jack Built.) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

杰克盖的新房子。(New House That Jack Built.)

[nuː]	[haʊs]	[ðæt]	[dʒæk]	[bɪlt]	.
NEW	**HOUSE**	**THAT**	**JACK**	**BUILT**	**.**
新的	房子	那	杰克	建造	.

杰克建造的新房子。

[æn; ən]	[əˈrɪdʒən(ə)l]	[əˈmerɪkən]	[ˈvɜːrʒ(ə)n]	.
AN	**ORIGINAL**	**AMERICAN**	**VERSION**	**.**
一个	原来的	美国人	版本	.

原版美国版本。

[baɪ]	[el]	.	[ˈhwaithed]	,	[ˌes ˈɑːr]	.
By	**L**	**.**	**Whitehead**	**,**	**Sr**	**.**
经过	L	.	怀特黑德	,	先生	.

作者：L. Whitehead, Sr.

[dɪˈzaɪnz]	[baɪ]	[eɪtʃ]	.	[el]	.	[ˈstiːvənz, ˈstɛfənz]	[ænd; ənd]	[dʒiː]	.	[dʒiː]	.	[waɪt]	.
Designs	**by**	**H**	**.**	**L**	**.**	**Stephens**	**and**	**G**	**.**	**G**	**.**	**White**	**.**
设计	经过	H	.	L	.	斯蒂芬斯	和	G	.	G	.	白色的	.

由 HL Stephens 和 GG White 设计。

[nuː]	[jɔːk]	:
New	**York**	**:**
新的	约克	:

纽约：

[ˈbiːdl]	[ænd; ənd]	[ˈkʌmpəni]	,	[ˈpʌblɪʃərz]	,	-	[ˈwɪljəm]	Street1865
Beadle	**and**	**Company**	**,**	**Publishers**	**,**	**118**	**William**	**Street1865**
比德尔	和	公司	,	出版商	,	-	威廉	Street1865

比德尔公司，出版社，威廉街118号，1865年

[əˈrɪdʒən(ə)l]	[saɪz]
Original	**Size**
原来的	尺寸

原尺寸

[əˈrɪdʒən(ə)l]	[saɪz]
Original	**Size**
原来的	尺寸

原尺寸

[tuː; tə]	[ðoʊz]	,
TO	**THOSE**	**,**
到	那些	,

对于那些人来说，

[huː]	,
WHO	**,**
WHO	,

WHO，

[ˈlʌvɪŋ]	[ðer; ðər]	[bɪˈlʌvɪd]	[wel]	,
LOVING	**THEIR**	**BELOVED**	**WELL**	**,**
爱	他们的	心爱	出色地	,

深爱着他们所爱的人，

[lʌv] [ðer; ðər]
LOVE **THEIR**
爱 他们的

爱他们

['kʌntri] [nʌn] [ðə; ði] [les] ,
COUNTRY **NONE** **THE** **LESS** **,**
国家 没有任何 这 较少的 ,

然而，这个国家

[ðɪs] ['wedɪŋ]
THIS **WEDDING**
这 婚礼

这场婚礼

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː]
OF **THE** **OLD** **AND** **THE** **NEW**
的 这 老的 和 这 新的

旧与新

[ɪz] [ə'drest] :
IS **ADDRESSED** **:**
是 已解决 :

已解决:

[tuː; tə] [ðoʊz] ,
TO **THOSE** **,**
到 那些 ,

对于那些人来说，

[huː] ,
WHO **,**
WHO ,

WHO，

['lʌvɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [truː] ,
LOVING **THE** **RIGHT** **AND** **TRUE** **,**
爱 这 正确的 和 真的 ,

热爱正义和真理，

['heɪtɪŋ] [rɔːŋ]
HATING **WRONG**
憎恨 错误的

仇恨是错误的

[ænd; ənd] ,
AND **,**
和 ,

和，

[skɔːnɪŋ] [ɔːl] [sʌb'sɜːrviənsi] [tuː; tə] [praɪd] ,
SCORNING **ALL** **SUBSERVIENCY** **TO** **PRIDE** **,**
蔑视 全部 从属关系 到 自豪 ,

鄙视一切对骄傲的屈从，

[ðɪs] ['trɪbjuːt]
THIS **TRIBUTE**
这 贡

这份致敬

[tuː; tə]
TO
到

到

['peɪtriətɪzəm] [ænd; ənd] [friː] ['leɪbər]
PATRIOTISM **AND** **FREE** **LABOR**
爱国主义 和 自由的 劳动

爱国主义与自由劳动

[ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] .
IS **DEDICATED** **.**
是 投入的 .

是奉献的。

[ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz]
Original **Size**
原来的 尺寸

原尺寸

[tiː]
T
T

T

[hɪz; ɪz][ɪz][dʒæk] , [ðə; ði]['leɪbərər] .
his **is** **Jack** **,** **the** **Laborer** **.**
他的 是 杰克 , 这 劳动者 .

他叫杰克，是个劳工。

[hiː; hi][hæz; həz] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌslz] , [hɪz; ɪz][breɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][pen] ,
He **has** **worked** **with** **his** **muscles** **,** **his** **brain** **and** **his** **pen** **,**
他 有 工作 和 他的 肌肉 , 他的 脑 和 他的 笔 ,

他运用了自己的肌肉、大脑和笔杆子进行创作。

[fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] , [tuː; tə]['rænsəm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][men] .
For **ages** **,** **to** **ransom** **the** **children** **of** **men** **.**
为了 年龄 , 到 赎金 这 孩子们 的 男人 .

几个世纪以来，为了赎回人类的子民。

[rɪ'fɔːrmər] [ɪn]['pɑːlətɪks] , ['mɔrəlz] , [ænd; ənd] [lɔː] ,
Reformer **in** **politics** **,** **morals** **,** **and** **law** **,**
改革者 在 政治 , 德 , 和 法律 ,

政治、道德和法律改革者

[ðə; ði]['nəublist][ɪg'zæmp(ə)l][ðə; ði][wɜːrld]['evər] [sɔː] .
The **noblest** **example** **the** **world** **ever** **saw** **.**
这 最高贵 例子 这 世界 曾经 锯 .

世上最崇高的榜样。

[ðə; ði] [truː] [taɪp] [ʌv; əv] ['prɑːgres] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
The **true** **type** **of** **progress** **for** **each** **generation** **,**
这 真的 类型 的 进步 为了 每个 一代 ,

每一代人真正意义上的进步，

[hiː; hi][wɜːrks] [aʊt][hɪz; ɪz]['prɔːbləms][ɪn] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] .
He **works** **out** **his** **problems** **in** **every** **nation** **.**
他 作品 出去 他的 问题 在 每一个 国家 .

他在每个国家都能解决问题。

[fɔːr; fər] ['evri] [mæn][hiː; hi] [dʌz] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən] ,
For **every** **man** **he** **does** **what** **he** **can** **,**
为了 每一个 男人 他 做 什么 他 能 ,

他尽其所能帮助每一个人。

[ænd; ənd]['nevər] [dɪ'vɜːdʒz] [wʌn][dʒɑːt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][plæn] ;
And **never** **diverges** **one** **jot** **from** **his** **plan** **;**
和 绝不 分歧 一 点 从 他的 计划 ;

而且从未偏离他的计划哪怕一丝一毫；

[hiː; hi] [leiz] [hɪz; ɪz][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɪn]['hjuːmən][i'kwɑːləti] ,

He	lays	his	foundation	in	human	equality	,
他	躺下	他的	基础	在	人类	平等	,

他以人类平等为基础，

[ænd; ənd] [ðɪs] , [hiː; hi] [ə'fəːmz] , [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [raɪt] ['pɑːləti] .

And	this	,	he	affirms	,	is	the	only	right	polity	.
和	这	,	他	肯定	,	是	这	仅有的	正确的	政体	.

他断言，这才是唯一正确的政治体制。

[tuː; tə][oʊld] ['plɪməθ] [rɑːk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɪlgrɪmz][hiː; hi] [keɪm] ,

To	old	Plymouth	Rock	,	with	the	Pilgrims	he	came	,
到	老的	普利茅斯	岩石	,	和	这	朝圣者	他	来了	,

他与清教徒一起来到了古老的普利茅斯岩，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ['ekəud] [ðə; ði][noʊts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪm] ;

And	the	wilderness	echoed	the	notes	of	his	fame	;
和	这	荒野	回声	这	笔记	的	他的	名声	;

荒野回荡着他的名声；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] , [tɪl] [ðə; ði][tɑːp] - [stoʊn][wʌz; wəz][leɪd] ,

And	he	worked	with	a	will	,	till	the	top	-	stone	was	laid	,
和	他	工作	和	一个	将要	,	直到	这	顶部	-	石头	曾是	铺设	,

他兢兢业业地工作，直到奠基石安放完毕。

[ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['friːdəm] , [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .

In	the	Temple	of	Freedom	,	the	house	he	had	made	.
在	这	寺庙	的	自由	,	这	房子	他	有	制成	.

在自由神殿里，那是他亲手建造的房子。

[ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz]

Original	Size
原来的	尺寸

原尺寸

[ə; eɪ]

A
一个

一个

['tenəmənt] [haʊs] , [ɑːn][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][plæn] ,

tenement	House	,	on	a	National	plan	,
廉租公寓	房子	,	在	一个	国家的	计划	,

根据国家规划建造的廉租公寓

[soʊ][dʒæk][hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] , [er] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][bɪ'gæn] ;

So	Jack	had	designed	,	ere	the	House	he	began	;
所以	杰克	有	设计	,	埃雷	这	房子	他	开始	;

所以，杰克在开始建造房子之前就已经设计好了；

[ænd; ənd][soʊ] [diːp] , [ænd; ənd][soʊ][waɪd][dɪd][hiː; hi] [leɪ] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

And	so	deep	,	and	so	wide	did	he	lay	the	foundation	,
和	所以	深的	,	和	所以	宽的	做过	他	躺	这	基础	,

他奠定的基础如此深远，如此广阔。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hæf][ðə; ði]['kɑːntɪnənt][fɔːr; fər][ɪts][loʊ'keɪʃ(ə)n] .

That	it	took	half	the	continent	for	its	location	.
那	它	采取	一半	这	大陆	为了	它是	地点	.

它占据了半个大陆的面积。

[noʊ] ['mætər] ; [ðə; ði]['lɑːrdʒər][ðə; ði] ['betər] , [θɔːt] [dʒæk] ,

No	matter	;	the	larger	the	better	,	thought	Jack	,
不	事情	;	这	更大的	这	更好的	,	想法	杰克	,

没关系，越大越好，杰克心想。

[fɔːr; fər] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['friːmən] [wɪl] [suːn] [faɪnd] [ðə; ði] [træk]
For millions of Freemen will soon find the track
为了 百万 的 自由人 将要 很快 寻找 这 追踪

数百万自由民很快就会找到这条路

[ʌv; əv] ['hjuːmən] [rɪ'dempʃ(ə)n] [aʊt] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,
Of Human Redemption out here in the West ,
的 人类 赎回 出去 这里 在 这 西方 ,

在西方，关于人类救赎，

[wer] , [friː] [frʌm; frəm] [ə'preʃn] , [ðə; ði] ['wɪri] [meɪ] [rest] .
Where , free from oppression , the weary may rest .
在哪里 , 自由的 从 压迫 , 这 厌倦 可能 休息 .

在那里，摆脱压迫，疲惫的人们可以安息。

[soʊ] , [ʌp] [went] [ðə; ði] [piləs] , [frʌm; frəm] ['oʊʃ(ə)n] [tuː; tə] ['oʊʃ(ə)n] ,
So , up went the Pillars , from ocean to ocean ,
所以 , 向上 去 这 支柱 , 从 海洋 到 海洋 ,

于是，巨石拔地而起，横跨两大洋。

[ænd; ənd] , [aʊt] [spred] [ðə; ði] [ruːf] - [triː] [mɪdst] ['waɪldɪst] [kə'moʊʃ(ə)n] ;
And , out spread the Roof - Tree midst wildest commotion ;
和 , 出去 传播 这 屋顶 - 树 中间 最狂野的 骚动 ;

于是，屋顶树在最狂野的骚动中伸展开来；

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['bænər] [ðen] [weɪvd] [frʌm; frəm] [ɪts] [doʊm] !
A glorious banner then waved from its dome !
一个 辉煌 横幅 然后 挥手 从 它是 穹顶 !

随后，一面辉煌的旗帜从穹顶上飘扬而出！

[ænd; ənd] ['lɪbərti] ['ʃaʊtɪd] : " [ðɪs] , [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [hoʊm] !
And Liberty shouted : " This , this is my home !
和 自由 喊叫 : " 这 , 这 是 我的 家 !

自由女神高喊："这里，这里是我的家！"

" [ə'rɪdʒən(ə)l] [saɪz]
" Original Size
" 原来的 尺寸

原尺寸

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['leɪbər] , [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,
he freedom of Labor , the freedom of Speech ,
他 自由 的 劳动 , 这 自由 的 演讲 ,

劳动自由、言论自由

[ɪz] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ɔːl] [ænd; ənd] [tuː; tə] [iːtʃ] ;
Is the gift of the nation , to all and to each ;
是 这 礼物 的 这 国家 , 到 全部 和 到 每个 ;

这是国家的馈赠，献给所有人，献给每个人；

[waɪl] , [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [hɪz; ɪz] [gɑːd] , [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [meɪ] [tʃuːz] ,
While , to worship his God , in the way he may choose ,
尽管 , 到 崇拜 他的 上帝 , 在 这 方式 他 可能 选择 ,

同时，他可以按照自己选择的方式敬拜他的神。

[ɪz] [sɪ'kjʊrd] [baɪ] [lɔː] , [tuː; tə] [bəuθ] ['dʒentailz] [ænd; ənd] [dʒuːz] .
Is secured by law , to both Gentiles and Jews .
是 安全 经过 法律 , 到 两个都 外邦人 和 犹太人 .

法律保障犹太人和外邦人的权益。

[ə; eɪ] [plaʊ] - [bɔɪ] [meɪ] [raɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

A	plow	-	boy	may	rise	to	the	highest	position	,
一个	犁	-	男生	可能	上升	到	这	最高	位置	,

一个耕田的童子军也可能晋升到最高职位。

[ænd; ənd] ['sæŋktɪfaɪ] ['efərt] [ɪn] ['evri] [kən'dɪʃ(ə)n] .

And	sanctify	effort	in	every	condition	.
和	圣化	努力	在	每一个	状况	.

无论在任何情况下，都要将努力视为神圣之事。

[truːθ] , ['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] ['saɪəns] [ænd; ənd] [ɑːrt] ,

Truth	,	virtue	,	and	knowledge	,	with	science	and	art	,
真相	,	美德	,	和	知识	,	和	科学	和	艺术	,

真理、美德和知识，以及科学和艺术，

[iːtʃ] [plaɪ] [ðer; ðər] [voʊ'keɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm] [gɪft] [tuː; tə] [ɪm'pɑːrt] ,

Each	ply	their	vocation	,	some	gift	to	impart	,
每个	胶合板	他们的	职业	,	一些	礼物	到	传授	,

每个人都从事自己的职业，都有各自的天赋可以传授。

[ðæt] [ɔːl] [meɪ] [kən'trɪbjuːt] , [iːtʃ] [wʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['meʒər] ,

That	all	may	contribute	,	each	one	in	his	measure	,
那	全部	可能	贡献	,	每个	一	在	他的	措施	,

让每个人都能贡献自己的一份力量，尽自己的一份力。

[ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [welθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['treʒər] .

A	tithe	of	his	wealth	to	the	national	treasure	.
一个	什一奉献	的	他的	财富	到	这	国家的	宝藏	.

他将自己财富的十分之一捐献给国库。

[ə'rɪdʒən(ə)l] [saɪz]

Original	Size
原来的	尺寸

原尺寸

[eɪtʃ]

H
H

H

[iː] ['entərd] [ðə; ði] ['temp(ə)l] , [ə; eɪ] [θiːf] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

e	entered	the	Temple	,	a	thief	in	disguise	,
e	进入	这	寺庙	,	一个	贼	在	伪装	,

他乔装打扮，以盗贼的身份进入了神庙。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [glɛəd] [ɑːn] [ðə; ði] ['treʒər] , [wɪð; wɪθ] ['enviəs] [aɪz] ;

And	he	glared	on	the	treasure	,	with	envious	eyes	;
和	他	怒目而视	在	这	宝藏	,	和	羡慕	眼睛	;

他用嫉妒的目光盯着那件宝物；

[hiː; hi] [fluː] [æt; ət] [friː] ['leɪbər] , [wɪð; wɪθ] ['terəb(ə)l] [spaɪt] ,

He	flew	at	Free	Labor	,	with	terrible	spite	,
他	飞翔	在	自由的	劳动	,	和	糟糕的	尽管如此	,

他怀着极大的恶意抨击自由劳工组织。

[ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɪts] [tʃɑːrmz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [baɪt] ;

And	thought	to	destroy	its	charms	with	a	bite	;
和	想法	到	破坏	它是	魅力	和	一个	咬	;

并想用一口咬掉它的美貌；

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʒɔːz] [ʌv; əv] [ə'preʃn] [hiː; hi] [snæpt] [kwɪk] [ænd; ənd] [fæst] ,

With	the	jaws	of	Oppression	he	snapped	quick	and	fast	,
和	这	下颚	的	压迫	他	啪啪	快的	和	快速地	,

他用压迫的利齿迅速而猛烈地咬住了目标。

[ænd; ənd] ['sleɪvəriz] ['pɔɪzn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [kæst] ;

And	Slavery's	poison	around	him	he	cast	;
和	奴隶制的	毒	大约	他	他	投掷	;

他将奴隶制的毒害散播到周围;

[friː] [spiːtʃ] , [nɔːr] [friː] [pres] , [nɔːr] [ə; eɪ] [friː] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

Free	speech	,	nor	free	press	,	nor	a	free	institution	,
自由的	演讲	,	也不	自由的	按	,	也不	一个	自由的	机构	,

言论自由，或新闻自由，或制度自由，

[ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [vaɪl] [kɜːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [pə'luːʃ(ə)n] ;

Escaped	the	vile	curse	of	the	creature's	pollution	;
逃脱	这	卑鄙的	诅咒	的	这	生物的	污染	;

逃脱了这种生物污染带来的邪恶诅咒;

[soʊ] [ðə; ði] [ræt] [hiː; hi] [gruː] [fæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['plenti] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

So	the	Rat	he	grew	fat	on	the	plenty	around	him	,
所以	这	鼠	他	生长	胖的	在	这	很多	大约	他	,

于是，老鼠靠着周围丰富的食物渐渐变得肥硕起来。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['traɪʌmft] : [ðə; ði] ['ræskl] !

And	thought	he	had	triumphed	:	the	rascal	!
和	想法	他	有	胜利	:	这	恶棍	!

他以为自己赢了：这个无赖!

[kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] !

confound	him	!
混杂	他	!

真该死!

[ə'rɪdʒən(ə)l] [saɪz]

Original	Size
原来的	尺寸

原尺寸

[es]

S
S

S

[oʊm] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ræt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] ,

ome	said	that	it	was	not	a	Rat	,	they	were	sure	,
一些	说	那	它	曾是	不是	一个	鼠	,	他们	是	当然	,

有人说那不是老鼠，他们很肯定。

[bʌt; bət] [æn; ən] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] , [tuː; tə] ['kʌmfərt] ['gɑːdz] [pʊr] —

But	an	angel	of	mercy	,	to	comfort	God's	poor	—
但	一个	天使	的	怜悯	,	到	舒适	神的	贫穷的	—

但有一位慈悲的天使，来安慰上帝的穷人——

[sent] ['hɪðər] , [baɪ] ['hev(ə)n] , [tuː; tə] [duː] [ɪts] [di'kriːz] ,

Sent	hither	,	by	Heaven	,	to	do	its	decrees	,
发送	这里	,	经过	天堂	,	到	做	它是	法令	,

奉上天之命来到这里，执行上天的旨意。

[ænd; ənd] [sɜːrv] [ðə; ði] [iks'kluːsivz] , [ðə; ði] [greɪt] [ef] . [ef] . [waɪ] . [viː] . ;

And	serve	the	exclusives	,	the	great	F	.	F	.	Y	.	V	.	;
和	服务	这	独家报道	,	这	伟大的	F	.	F	.	是	.	V	.	;

并提供独家内容，伟大的 FFYV;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kæt] [dɪ'klerd] ['pleɪnli] , [wɪð; wɪθ] [oʊld] - ['fæʃnd] [truːθ] ,

But	the	Cat	declared	plainly	,	with	old	-	fashioned	truth	,
但	这	猫	声明	显然	,	和	老的	-	造型	真相	,

但猫却坦率地、用老派的真理说道:

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] - [twʌz] [ə; eɪ][ræt] , [baɪ][ɪts] ['venəməs] [tuːθ] ;
That he knew ' twas a rat , by its venomous tooth ;
那 他 知道 - 那是 一个 鼠 , 经过 它是 有毒 齿 ;

他通过老鼠的毒牙认出那是一只老鼠;

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['iːdʒɪpt] , [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [fræns] ,
He had seen it in Egypt , in England and France ,
他 有 已见 它 在 埃及 , 在 英格兰 和 法国 ,

他在埃及、英国和法国都见过它。

[jeɪ] , [ɔːl] [ɔː(r)][ðə; ði][wɜːrld][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][led][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dæns] ;
Yea , all o'er the world it had led him a dance ;
是的 , 全部 超过 这 世界 它 有 引领 他 一个 舞蹈 ;

是的，它引领他游遍世界各地;

[ænd; ənd] [naʊ] , ['hævɪŋ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [træk] ,
And now , having found him again on his track ,
和 现在 , 拥有 成立 他 再次 在 他的 追踪 ,

现在，我又一次在他的踪迹上找到了他，

[aʊt] ! [aʊt] !
Out ! out !
出去 ! 出去 !

出去！出去！

[went] [hɪz; ɪz] [klɔːz] , [ænd; ənd] [ʌp] ! [ʌp] !
went his claws , and up ! up !
去 他的 爪子 , 和 向上 ! 向上 !

他的爪子伸了出去，向上！向上！

[went] [hɪz; ɪz] [bæk] ;
went his back ;
去 他的 后退 ;

他回去了;

[hɪz; ɪz] [her] [stʊd] [laɪk] ['bristlz] , [ænd; ənd][hiː; hi] - [hɪz; ɪz][hjuːdʒ][teɪl] ,
His hairs stood like bristles , and he wag'd his huge tail ,
他的 头发 站立 喜欢 刷毛 , 和 他 - 他的 巨大的 尾巴 ,

他的毛发像鬃毛一样竖立着，他摇着巨大的尾巴。

[æz; əz][ə; eɪ]['fɑːrmər] [swɪŋz] [raʊnd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][oʊld] - ['fæʃnd] [fleɪl] ;
As a farmer swings round him his old - fashioned flail ;
作为 一个 农民 摇摆 圆形的 他 他的 老的 - 造型 连枷 ;

农夫挥舞着他那老式的连枷;

[wʌn] [baʊnd] [ænd; ənd][wʌn][grɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði][ræt][wʌz; wəz] " [nɑːn][ˌiː es 'tiː] ,
One bound and one grip , and the Rat was " non est ,
一 边界 和 一 紧握 , 和 这 鼠 曾是 " 非 est ,

一跃一抓，老鼠就"非存在"了。

" [fɔːr; fər] ['tæbi] [tuː] ['taɪtli] [hɪz; ɪz] ['θrɑːtl] [hæd; həd] [prest] !
" For Tabby too tightly his throttle had pressed !
" 为了 虎斑猫 也 紧紧 他的 风门 有 按下 !

"因为塔比的油门踩得太紧了！"

[ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz]
Original Size
原来的 尺寸

原尺寸

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['kwɑ:rəlsəm] , [snɑ:lɪŋ] , [ə'rɪstəkræt][kɜ:r] ,
quarrelsome , snarling , aristocrat cur ,
爱争吵的 , 咆哮 , 贵族 库尔 ,

好争吵的，咆哮的，贵族恶犬

- [wei] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , [ju:; jʊ] [meɪ] ['seɪfli] [ɪn'fɜ:r] ,
' Way down in the South , you may safely infer ,
- 方式 向下 在 这 南 , 你 可能 安全 推断 ,

“在遥远的南方，你可以肯定地推断，

[dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['tæbi] , [naʊ] [reɪzd] [kwaɪt][ə; eɪ] [fʌs] ,
Disgusted with Tabby , now raised quite a fuss ,
厌恶 和 虎斑猫 , 现在 提高 相当 一个 大惊小怪 ,

塔比非常令人厌恶，现在大吵大闹起来。

[ænd; ənd] ['blʌstəd] [ænd; ənd] [swɔ:r] [hi:; hi] [wʊd] [kɪk] [ʌp][ə; eɪ] [mʌs] ;
And blustered and swore he would kick up a muss ;
和 虚张声势 和 发誓 他 会 踢 向上 一个 混乱 ;

他虚张声势，扬言要闹个大动干戈；

[hi:; hi] [foʊmd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] " [sɪ'seʃn] !
He foamed at the mouth , and he shouted " Secession !
他 泡沫 在 这 嘴 , 和 他 喊叫 " 脱离 !

他口吐白沫，高喊：“分裂！”

" [tɪl] - [rɪ'ekəʊd] [ðə; ði] ['heɪtfl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" Till curdom reechoed the hateful expression .
" 直到 - 回声 这 可恶 表达 .

“直到诅咒再次响起那令人憎恶的表达。”

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][soʊ][ɪk'saɪtɪd][ðə; ði] ['hwifit] [bɪ'keɪm] ,
At length so excited the whiffet became ,
在 长度 所以 兴奋的 这 惠夫特 成为 ,

最终，小精灵变得如此兴奋，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θɔ:t] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [ðæt] [ðə; ði][dɔ:g][wʌz; wəz] [ɪn'seɪn] !
It was thought by his friends that the dog was insane !
它 曾是 想法 经过 他的 朋友们 那 这 狗 曾是 疯狂的 !

他的朋友们都认为那条狗疯了！

[bʌt; bət] , [wen] [hi:; hi] [sɔ:] ['pʊsi] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] [nu:] [noʊ]['lɪmɪt] ;
But , when he saw pussy his rage knew no limit ;
但 , 什么时候 他 锯 猫 他的 愤怒 知道 不 限制 ;

但是，当他看到猫咪时，他的愤怒就无以复加；

[ˌaɪ 'ti:] [droʊv] [hɪm; ɪm][stɑ:rk][mæd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['mɪnɪt] ;
It drove him stark mad in the very same minute ;
它 驾驶 他 斯塔克 疯狂的 在 这 非常 相同的 分钟 ;

就在同一分钟，这件事彻底把他逼疯了；

[hi:; hi] ['vaʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃæklz] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] [tu:; tə][baɪnd][hɜ:r; hər] ,
He vowed with the shackles of Slavery to bind her ,
他 发誓 和 这 镣铐 的 奴隶制 到 绑定 她 ,

他发誓要用奴隶的枷锁束缚她，

[ænd; ənd] ['wɜ:rid] [ðə; ði][kæt] [ˌhwɛəsəu'ɛə] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][hɜ:r; hər] .
And worried the Cat wheresoe'er he could find her .
和 担心 这 猫 哪里人 他 可以 寻找 她 .

猫儿焦急万分，无论去哪里都找不到她。

[neɪ] , [mɔ:r] : [ɪn][hɪz; ɪz] ['mædnəs] , [wɪð; wɪθ]['faɪər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sɔ:rd] ,
Nay , more : in his madness , with fire and with sword ,
不 , 更多的 : 在 他的 疯狂 , 和 火 和 和 剑 ,

不，远不止如此：在他疯狂之中，他用火和剑，

[hiː; hi] [swɔːr] [nɑːt][tuː; tə][stɑːp] [tɪl] [ðə; ði][læst][drɑːp][wʌz; wəz] [pɔːd] ,

He	swore	not	to	stop	till	the	last	drop	was	poured	,
他	发誓	不是	到	停止	直到	这	最后的	降低	曾是	倾倒	,

他发誓要倒完最后一滴酒才肯罢休。

[frʌm; frəm][ðə; ði][kʌp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjʊri] , [ɑːn]['temp(ə)l][ænd; ənd]['neɪʃ(ə)n]

From	the	cup	of	his	fury	,	on	Temple	and	Nation
从	这	杯子	的	他的	愤怒	,	在	寺庙	和	国家

从他愤怒的杯中，献给圣殿和国家

[ænd; ənd]['məulɔk] [riˈdʒɔist] [ɪn][ðə; ði]['hɔːrɪd] [əˈbleɪʃən] .

And	Moloch	rejoiced	in	the	horrid	oblation	.
和	摩洛克	欣喜若狂	在	这	可怕的	祭祀	.

摩洛神对这可怕的祭品感到欣喜。

[əˈrɪdʒən(ə)l][saɪz]

Original	Size
原来的	尺寸

原尺寸

[oʊ]

O
哦

哦

[ef] [əˈmerɪkən] [briːd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pjʊrɪst][ɪkˈstrækʃ(ə)n] ,

f	American	breed	,	and	the	purest	extraction	,
f	美国人	品种	,	和	这	最纯净的	萃取	,

美国品种，以及最纯正的提取物，

[ʃiː; ʃi] [rəumd] [ɔː(r)][ðə; ði]['pæstʃər] , [ænd; ənd] [kɛəd] [nɑːt][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n]

She	roamed	o'er	the	pasture	,	and	cared	not	a	fraction
她	漫游	超过	这	牧场	,	和	关心	不是	一个	分数

她漫步在牧场上，毫不在乎任何事。

[wʌt] [kaʊ] , [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [krɑːpt] [ðə; ði] [rɪtʃ] , ['flaʊəri] [miːd] ,

What	Cow	,	beside	her	,	cropped	the	rich	,	flowery	mead	,
什么	奶牛	,	旁	她	,	裁剪	这	富有的	,	如花	蜂蜜酒	,

她身旁的那头母牛，正在收割那片肥沃、芬芳的草地。

[ɔːr][dræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [θɜːrst] [hæd; həd] [rɪˈliːvd] ;

Or	drank	of	the	stream	which	her	thirst	had	relieved	;
或者	喝	的	这	溪流	哪个	她	口渴	有	松了口气	;

或者喝了那条解了她渴的溪水；

- [twʌz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊ] ['meni] , [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,

'	Twas	nothing	to	her	how	many	,	beside	her	,
-	那是	没有什么	到	她	如何	许多	,	旁	她	,

她不在乎身边有多少人，

[pɑːrˈtʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['hevən] [hæd; həd][nɑːt] [dɪˈnaɪd] [hɜːr; hər] !

Partook	of	the	good	Heaven	had	not	denied	her	!
参与	的	这	好的	天堂	有	不是	否认	她	!

她享受到了上天没有拒绝的恩赐!

[ʃiːp] , ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]['ɑːksn] — [neɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [æs] ,

Sheep	,	Horses	and	Oxen	—	nay	,	even	the	Ass	,
羊	,	马匹	和	牛	—	不	,	甚至	这	屁股	,

绵羊、马和牛——不，甚至还有驴，

[ðoʊ] ['sʌðərn] , [wʌz; wəz] ['welkəm] [tuː; tə][krɑːp][ðə; ði] [swiːt] [græs] .

Though	Southern	,	was	welcome	to	crop	the	sweet	grass	.
尽管	南方	,	曾是	欢迎	到	庄稼	这	甜的	草	.

虽然身为南方人，但人们欢迎他收割这种甜草。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['tempər] [hɜːr; hər] [koʊt] [wʌz; wəz] [laɪk] [sɪlk] ,

With	such	a	fine	temper	her	coat	was	like	silk	,
和	这样的	一个	美好的	脾气	她	外套	曾是	喜欢	丝绸	,

她性情温和，外套如丝绸般光滑。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [mɪlk] .

And	she	yielded	the	richest	abundance	of	milk	.
和	她	产生	这	最富有的	丰富	的	牛奶	.

她产下了最丰富的乳汁。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [wʌn] [deɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪvərd] [haʊnd]

Now	it	happened	,	one	day	,	that	the	ill	-	favored	hound
现在	它	发生	,	一	天	,	那	这	患病的	-	受青睐	猎犬

有一天，那条不受待见的猎犬.....

[wʌz; wəz] ['wɜːriɪŋ] ['pʊsi] , [huː] ['refjuːdʒ] [hæd; həd] [faʊnd]

Was	worrying	pussy	,	who	refuge	had	found
曾是	令人担忧	猫	,	WHO	避难所	有	成立

是只令人担忧的小猫，它找到了避难所

[nɪr] [ðə; ði] [kaʊ] , [huː] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] [lʊkt] [ʌp] , [tuː; tə] [vjuː]

Near	the	Cow	,	who	good	-	naturedly	looked	up	,	to	view
靠近	这	奶牛	,	WHO	好的	-	自然地	看起来	向上	,	到	看法

在奶牛附近，它友好地抬起头来，眺望着。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] — [æz; əz] [kaʊz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [duː] —

What	was	passing	—	as	cows	very	naturally	do	—
什么	曾是	通过	—	作为	牛	非常	自然	做	—

牛群自然而然地经过的东西——

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] ,

When	she	saw	at	a	glance	the	true	state	of	the	case	,
什么时候	她	锯	在	一个	瞥一眼	这	真的	状态	的	这	案件	,

当她一眼看清案情真相时，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ðə; ði] [dɔːg] ['pleɪnli] ['hiːd] [suːn] [end] [hɪz; ɪz] [reɪs]

And	she	told	the	Dog	plainly	he'd	soon	end	his	race
和	她	讲述	这	狗	显然	他会	很快	结尾	他的	种族

她直截了当地告诉那条狗，它的赛跑生涯很快就会结束。

[ən'les] [hiː; hi] [dɪ'sɪstid] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [ænd; ənd] [plɑːt]

Unless	he	desisted	to	torture	and	plot
除非	他	停止	到	酷刑	和	阴谋

除非他停止酷刑和阴谋活动。

[ðə; ði] ['ruːɪn] [ʌv; əv] [iːtʃ] [biːst] [ɪn] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [lɑːt] .

The	ruin	of	each	beast	in	the	National	Lot	.
这	废墟	的	每个	兽	在	这	国家的	很多	.

国家彩票中每头野兽的毁灭。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɔːg] [wʌz; wəz] [trænsˈfɔːmd] !

But	the	Dog	was	transformed	!
但	这	狗	曾是	转变	!

但是，这只狗变了！

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['diːmən] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ,

and	a	demon	was	there	,
和	一个	恶魔	曾是	那里	,

那里还有一个恶魔。

[ɪn'kɑːrnət] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] - [her] ;

Incarnate	and	hidden	,	beneath	the	whelp's	hair	;
体现	和	隐	,	下面	这	-	头发	;

化身为人，隐藏在幼犬的毛发之下；

[dɪ'vɪnəti] ['ɪʃuːd] [ɪts]['fiːɑːt][ʌv; əv] [feɪt] ,
Divinity **issued** **its** **fiat** **of** **Fate** **,**
神 发布 它是 菲亚特 的 命运 ,

神明颁布了命运的旨意，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] - [fiːnd] [stʊd] ['redi] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [fɔːrθ] [ɪts] [heɪt] .
And **the** **dog** **-** **fiend** **stood** **ready** **to** **launch** **forth** **its** **hate** **.**
和 这 狗 - 恶魔 站立 准备好 到 发射 前进 它是 恨 .

那恶犬已做好释放仇恨的准备。

[wɪð; wɪθ][dɪ'moʊniæk][reɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɔːr] ,
With **demoniac** **rage** **,** **and** **a** **terrible** **roar** **,**
和 恶魔 愤怒 , 和 一个 糟糕的 吼 ,

带着恶魔般的愤怒和可怕的咆哮，

[ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fiːnd] ['evər] ['ʌtəd] [bɪ'fɔːr] ,
That **none** **but** **a** **fiend** **ever** **uttered** **before** **,**
那 没有任何 但 一个 恶魔 曾经 说出 前 ,

只有魔鬼才会说出这样的话。

[hiː; hi] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [ænd; ənd] [deθ] ,
He **sprung** **to** **his** **work** **of** **destruction** **and** **death** **,**
他 弹簧 到 他的 工作 的 破坏 和 死亡 ,

他立刻投入到他的破坏和杀戮工作中，

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breθ] !
Intending **to** **finish** **it** **up** **with** **a** **breath** **!**
意图 到 结束 它 向上 和 一个 气息 !

打算长舒一口气把它写完!

[bʌt; bət][ðə; ði] [kaʊ] [meɪd] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][æt; ət][ðə; ði] [geɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] ,
But **the** **Cow** **made** **a** **bow** **at** **the** **game** **he** **was** **trying** **,**
但 这 奶牛 制成 一个 弓 在 这 游戏 他 曾是 尝试 ,

但那头牛在尝试玩游戏时鞠了一躬。

[pʊt][hɜːr; hər][hɔːrnz][tuː; tə][hɪz; ɪz][rɪbz] , [ænd; ənd] [ðen] — [sent][hɪm; ɪm][ʌp] - ['flaɪɪŋ] !
Put **her** **horns** **to** **his** **ribs** **,** **and** **then** **—** **sent** **him** **up** **-** **flying** **!**
放 她 角 到 他的 肋骨 , 和 然后 — 发送 他 向上 - 飞行 !

她用角顶住他的肋骨，然后——把他顶飞了出去!

[ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz]
Original **Size**
原来的 尺寸

原尺寸

[en]
N
N

N

[oʊ]['mɑːrv(ə)l] [ðæt] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['sædnəs] [ə'pres] [hɜːr; hər] —
o **marvel** **that** **sorrow** **and** **sadness** **oppress** **her** **—**
o 奇迹 那 悲哀 和 悲伤 压迫 她 —

哦，真奇怪，悲伤和忧愁竟然压在她身上——

[ðæt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌvd] [wʌnz][ʃʊd; ʃəd] [griːv] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [hɜːr; hər] ;
That **the** **loss** **of** **her** **loved** **ones** **should** **grieve** **and** **distress** **her** **;**
那 这 损失 的 她 喜爱 一个 应该 悲伤 和 痛苦 她 ;

亲人的离世应该让她感到悲痛和痛苦；

[ɔːr] [ðæt] , [laɪk] ['reɪtʃəl] [ʌv; əv][oʊld] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['desələt] [lɑːt] ,
Or **that** **,** **like** **Rachel** **of** **old** **,** **with** **her** **desolate** **lot** **,**
或者 那 , 喜欢 瑞秋 的 老的 , 和 她 荒凉 很多 ,

或者，就像古代的拉结一样，有着悲惨的命运。

[ʃi:; ʃi] [ri'fju:ziz] [ɔ:l] ['kʌmfərt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] :

She	refuses	all	comfort	because	they	are	not	:
她	拒绝	全部	舒适	因为	他们	是	不是	:

她拒绝一切安慰，因为它们并非：

[ʃi:; ʃi] [wi:ps] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][led] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['slɔ:tər] ,

She	weeps	for	the	thousands	led	out	to	the	slaughter	,
她	哭泣	为了	这	数千	引领	出去	到	这	屠宰	,

她为成千上万被带往屠宰场的人们哭泣，

[hu:z] [laɪf] - [blʌd] [hæθ] [floʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv]['wɔ:tər] .

Whose	life	-	blood	hath	flowed	as	a	fountain	of	water	.
谁	生活	-	血	有	流动	作为	一个	喷泉	的	水	.

他的鲜血如泉水般涌流。

" [wʌt] [ðoʊ] - [ðə; ði] [beɪs] ['kəuhɔ:ts][ʌv; əv] ['tri:z(ə)n] [ɑ:r; ər]['ru:tɪd; raʊtɪd] ?

"	What	tho	'	the	base	cohorts	of	treason	are	routed	?
"	什么	虽然	-	这	根据	队列	的	叛国罪	是	路由	?

即使叛国的基层部队被击溃又如何?

" [wʌt] [ðoʊ] - [ðə; ði] [fɔ:ls] [kleɪmz] [ʌv; əv][dɪs'ju:njən][ɑ:r; ər] [skautid] ?

"	What	tho	'	the	false	claims	of	disunion	are	scouted	?
"	什么	虽然	-	这	错误的	索赔	的	分裂	是	侦察兵	?

即使有人揭露了分裂的虚假说法又如何呢?

" [maɪ] ['brʌðərz] , [maɪ] ['kɪnzmən] , [oʊ] , [wer] [hæv; həv] [ðeɪ] [fled] ?

"	My	brothers	,	my	kinsmen	,	oh	,	where	have	they	fled	?
"	我的	兄弟	,	我的	亲属	,	哦	,	在哪里	有	他们	逃亡	?

我的兄弟，我的亲人，他们都逃到哪里去了?

" [ðʌs] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][fər'lɔ:rn] [vents] [hɜ:r; hər] [gri:f] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ded] .

"	Thus	the	maiden	forlorn	vents	her	grief	for	the	dead	.
"	因此	这	少女	绝望	通风口	她	悲伤	为了	这	死的	.

“于是，悲伤的少女倾诉了她对死者的悲痛。”

[lɪft] [ðaɪ] [hed] , [ðaʊ] [fer] ['gɑ:dəs] [ʌv; əv] ['lɪbərti] !

Lift	thy	head	,	thou	fair	Goddess	of	Liberty	!
举起	你的	头	,	你	公平的	女神	的	自由	!

抬起你的头吧，美丽的自由女神!

[si:] !

See	!
看	!

看!

[ðə; ði]['temp(ə)l][ɪz] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fri:] !

The	Temple	is	saved	by	the	blood	of	the	Free	!
这	寺庙	是	已保存	经过	这	血	的	这	自由的	!

圣殿因自由者的鲜血而得救!

[ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd]['oʊvər] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔ:r] ,

And	sanctified	over	,	a	thousand	times	more	,
和	圣化	超过	,	一个	千	时代	更多的	,

并且被圣化了千百倍，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] - ['sprɪŋkld] [si:l] [ɑ:n][ðə; ði][poʊsts][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] —

With	the	blood	-	sprinkled	Seal	on	the	posts	of	the	door	—
和	这	血	-	撒上	海豹	在	这	帖子	的	这	门	—

门柱上刻着沾满鲜血的印章——

[ə; eɪ] [swi:t] - [smelɪŋ] ['seɪvər][ʌv; əv] ['ɪnsens] [dɪ'vaɪn] ,

A	sweet	-	smelling	savor	of	incense	divine	,
一个	甜的	-	闻起来	品尝	的	香	神圣的	,

一股甜美的神圣香气，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊli][ʌv; əv] ['hoʊli] , [ðə; ði]['peɪtriːəts] [ʃraɪn] .

For	the	Holy	of	Holies	,	the	Patriot's	shrine	.
为了	这	圣	的	圣徒	,	这	爱国者的	神社	.

至圣所，爱国者的圣地。

[naʊ] [drɔː] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['nɜːrɪʃmənt] ['friːli] , [swiːt] [meɪd] !

Now	draw	the	rich	nourishment	freely	,	sweet	maid	!
现在	画	这	富有的	营养	自由	,	甜的	女佣	!

现在，甜美的少女，尽情享用这丰盛的营养吧!

[ɪ'mens] [æz; əz][ðə; ði][kɔːst][ɪz] , [duː][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd] ;

Immense	as	the	cost	is	,	do	not	be	afraid	;
巨大	作为	这	成本	是	,	做	不是	是	害怕的	;

尽管代价巨大，但不要害怕;

[ðə; ði] [striːm] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] , [naʊ] , [æt; ət][ðaɪ] [wɪl] ,

The	stream	inexhaustible	,	now	,	at	thy	will	,
这	溪流	取之不尽的	,	现在	,	在	你的	将要	,

那取之不尽的溪流，如今，任你挥霍。

[ʃæl; ʃəl] [floʊ] [laɪk][ə; eɪ]['rɪvər] , [ðə; ði]['temp(ə)l][tuː; tə] [fɪl] ,

Shall	flow	like	a	river	,	the	Temple	to	fill	,
将	流动	喜欢	一个	河	,	这	寺庙	到	充满	,

必如江河奔流，充满圣殿，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ʃæl; ʃəl] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['friːmən] [kæn; kən] [kiːp] ,

And	the	world	shall	acknowledge	that	Freemen	can	keep	,
和	这	世界	将	承认	那	自由人	能	保持	,

世界将会承认，自由人可以保留.....

[wɪð; wɪθ]['dɪgnɪfaɪd] ['fɜːrmnəs] , [ðə; ði]['hɑːrvɪst] [ðeɪ] [riːp] !

With	dignified	firmness	,	the	harvest	they	reap	!
和	凝重	硬度	,	这	收成	他们	收割	!

他们以庄严的坚定，收获了果实!

[ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz]

Original	Size
原来的	尺寸

原尺寸

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] ['wʌndər] [ɪz] , [nɑːt] [ðæt] ['hiːz] ['tætərd] [ænd; ənd][tɔːrn] —

he	wonder	is	,	not	that	he's	tattered	and	torn	—
他	想知道	是	,	不是	那	他是	破烂	和	撕裂	—

他感到疑惑的是，并非他衣衫褴褛、狼狈不堪——

[ðæt] [hɪz; ɪz]['gɑːrmənts][ɑːr; ər]['feɪdɪd] , [ænd; ənd] ['rægɪd] , [ænd; ənd][wɔːrn] —

That	his	garments	are	faded	,	and	ragged	,	and	worn	—
那	他的	服装	是	褪色	,	和	破烂不堪	,	和	磨损	—

他的衣服褪色、破烂、磨损——

[ðæt] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [ɑːr; ər] [brɑːnzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [ɪz] ['mɑːrd] —

That	his	features	are	bronzed	,	and	his	visage	is	marred	—
那	他的	特征	是	古铜色	,	和	他的	面容	是	受损	—

他面色黝黑，容貌憔悴——

[ðæt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ɑːr; ər][ɔːl] [bruːzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɔːl] ['skaːd] ;

That	his	limbs	are	all	bruised	,	and	his	body	all	scarred	;
那	他的	四肢	是	全部	瘀伤	,	和	他的	身体	全部	疤痕	;

他四肢青紫，浑身伤痕累累;

[ðə; ði] ['wʌndər] [ɪz] , [haʊ] , [ɪn] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] [straɪf] ,

The	wonder	is	,	how	,	in	such	terrible	strife	,
这	想知道	是	,	如何	,	在	这样的	糟糕的	冲突	,

令人惊奇的是，在如此可怕的冲突中，

[hiː; hi] [hæz; həz] ['strʌgld] [soʊ] ['noʊbli] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [laɪf] .

He	has	struggled	so	nobly	and	come	out	with	life	.
他	有	挣扎	所以	高贵地	和	来	出去	和	生活	.

他经历了如此高尚的奋斗，最终活了下来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['hev(ə)n] - [bɔːrn] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [nɜːrvd] [hɪz; ɪz] [breɪv] ['spɪrɪt]

But	the	heaven	-	born	instinct	that	nerved	his	brave	spirit
但	这	天堂	-	出生	本能	那	神经质	他的	勇敢的	精神

但正是那股与生俱来的本能，赋予了他勇敢的精神。

[ə; eɪ] ['temp(ə)l] [tuː; tə] [bɪld] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [friː] [tuː; tə] [ɪn'herɪt] ,

A	Temple	to	build	,	for	the	Free	to	inherit	,
一个	寺庙	到	建造	,	为了	这	自由的	到	继承	,

为自由人建造的圣殿，供其继承。

[ɪn'spaɪərd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] , [ɪn'dʊrɪŋ] [ænd; ənd] [truː] ,

Inspired	him	with	courage	,	enduring	and	true	,
灵感	他	和	勇气	,	持久	和	真的	,

激励他拥有勇气、坚韧和真诚。

[ðæt] ['temp(ə)l] [tuː; tə] [seɪv] [ænd; ənd] [ɪts] [foʊz] [tuː; tə] [səb'duː] ;

That	Temple	to	save	and	its	foes	to	subdue	;
那	寺庙	到	节省	和	它是	敌人	到	征服	;

拯救圣殿，征服敌人；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['vaʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [fər'evər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

And	he	vowed	that	his	work	forever	should	be
和	他	发誓	那	他的	工作	永远	应该	是

他发誓，他的作品将永远如此。

[prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] , [blest] , ['hæpi] , [ænd; ənd] [friː] !

Preserved	and	respected	,	blest	,	happy	,	and	free	!
保存完好	和	受人尊敬	,	祝福	,	快乐的	,	和	自由的	!

受到保护和尊重，蒙福，幸福，自由!

[æt; ət] [ðə; ði] [kɔːst] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [blʌd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dʌblət] [ænd; ənd] [hoʊz] ,

At	the	cost	of	much	blood	,	and	his	doublet	and	hose	,
在	这	成本	的	很多	血	,	和	他的	双联体	和	软管	,

付出了惨重的血代价，他的紧身衣和长袜也随之破损。

([fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] , [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] [tɔːrn] [kloʊðz] ,)

(	For	a	man	is	a	man	,	in	despite	of	torn	clothes	,	)
(	为了	一个	男人	是	一个	男人	,	在	尽管	的	撕裂	衣服	,	)

（因为即便衣衫褴褛，他依然是人。）

[dʒæk] [hæz; həz] ['leɪbərd] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] , [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [naɪt] ,

Jack	has	labored	,	and	suffered	,	by	day	and	by	night	,
杰克	有	辛勤劳作	,	和	遭受	,	经过	天	和	经过	夜晚	,

杰克日夜辛劳，饱受煎熬。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [wʌz; wəz] [dʒʌst] , ['hoʊli] , [ænd; ənd] [raɪt] :

For	he	knew	that	his	cause	was	just	,	holy	,	and	right	:
为了	他	知道	那	他的	原因	曾是	只是	,	圣	,	和	正确的	:

因为他知道自己的事业是正义的、神圣的、正确的:

[ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [smaɪld] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] ,

The	Goddess	of	Liberty	smiled	through	her	tears	,
这	女神	的	自由	微笑	通过	她	眼泪	,

自由女神含着泪微笑着，

[æz; əz][hɜːr; hər] [breɪv] - ['hɑrtɪd] ['tʃæmpiən] [soʊ][wɔːr] - [wɔːrn] [ə'pɪrz] ;

As	her	brave	-	hearted	champion	so	war	-	worn	appears	;
作为	她	勇敢的	-	心地	冠军	所以	战争	-	磨损	出现	;

她那位勇敢无畏、饱经战火的勇士形象出现;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] [i'məuʃənz][ʌv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd] [blɪs] ,

And	with	mingled	emotions	of	sadness	and	bliss	,
和	和	混合	情绪	的	悲伤	和	极乐	,

带着悲伤与喜悦交织的心情,

[ʃiː; ʃi] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['hɪroʊ] , [ænd; ənd] — [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪs] !

She	embraced	her	young	Hero	,	and	—	gave	him	a	kiss	!
她	拥抱	她	年轻的	英雄	,	和	—	给予	他	一个	吻	!

她拥抱了她年轻的英雄，并且——给了他一个吻!

[ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz]

Original	Size
原来的	尺寸

原尺寸

[eɪtʃ]

H
H

H

[iː] [kʌmz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ædvent][bɪ'təʊkənz][ðə; ði] [feɪt]

e	comes	,	and	his	advent	betokens	the	fate
e	来	,	和	他的	来临	标记	这	命运

他来了，他的到来预示着命运的到来。

[ðæt] ['despəts] [ænd; ənd]['taɪərənts][ɔːl] ['tremblɪŋ] [ə'weɪt] .

That	Despots	and	Tyrants	all	trembling	await	.
那	独裁者	和	暴君	全部	发抖	等待	.

那些暴君和专制君主都在瑟瑟发抖地等待着。

[hiː; hi] [kʌmz] !

He	comes	!
他	来	!

他来了!

[ænd; ənd][ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪnz] [æz; əz] [ðeɪ] [fɔːl]

and	the	clank	of	the	chains	as	they	fall
和	这	铮铮	的	这	链条	作为	他们	落下

以及锁链坠落时的叮当声

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪv] , [prə'kleɪm] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['seɪvjər][ʌv; əv][ɔːl] !

From	the	captive	,	proclaim	him	the	Savior	of	all	!
从	这	俘虏	,	宣布	他	这	救主	的	全部	!

从被掳之地，宣告他是众人的救主!

[hiː; hi] [kʌmz] !

He	comes	!
他	来	!

他来了!

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [flai]['oʊpən] ,

and	the	doors	of	the	prison	fly	open	,
和	这	门	的	这	监狱	飞	打开	,

监狱大门猛地打开,

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑːnd][ɑːr; ər][set] [friː] [baɪ][ðə; ði][wɜːrd][hiː; hi] [hæθ] ['spoʊkən] !

And	the	bond	are	set	free	by	the	word	he	hath	spoken	!
和	这	纽带	是	放	自由的	经过	这	单词	他	有	说	!

他所说的话就解除了束缚!

[hiː; hi] [kʌmz] !
He comes !
他 来 !

他来了!

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd] [naɪt]
and before him all darkness and night
和 前 他 全部 黑暗 和 夜晚

在他面前，一片黑暗和黑夜。

[fliː] [əˈweɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] !
Flee away at his presence !
逃跑 离开 在 他的 在场 !

一见到他就赶紧逃走!

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [laɪt] !
for He is the Light !
为了 他 是 这 光 !

因为祂就是光!

[ðə; ði][ˈɔːltər][ɪz] [reɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [ɪz][æt; ət][hænd] ,
The altar is raised , and the priest is at hand ,
这 坛 是 提高 , 和 这 牧师 是 在 手 ,

祭坛已立好，祭司已就位。

[ɔːl] [ˈʃeɪvn] [ænd; ənd] [ʃɔːrn] , [æt; ət][ðə; ði][ˈɔːltər][tuː; tə][stænd] ;
All shaven and shorn , at the altar to stand ;
全部 剃光 和 剪 , 在 这 坛 到 站立 ;

剃光头发，剃光头，站在祭坛前;

[ænd; ənd] [naʊ] , [θruː] [ðə; ði][lænd] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈneɪʃ(ə)n] [riˈdʒɔɪsiz] ;
And now , through the land , the whole nation rejoices ;
和 现在 , 通过 这 土地 , 这 所有的 国家 欢欣鼓舞 ;

现在，举国欢腾;

[æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈwɔːtərz] [ðeɪ] [lɪft] [ʌp][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] !
As the sound of great waters they lift up their voices !
作为 这 声音 的 伟大的 水 他们 举起 向上 他们的 声音 !

他们高声呐喊，如同滔滔江水!

[ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] !
A marriage !
一个 婚姻 !

结婚!

[ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] !
a marriage !
一个 婚姻 !

结婚!

[ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [soʊ] [rer]
a wedding so rare
一个 婚礼 所以 稀有的

一场如此罕见的婚礼

[ðə; ði][wɜːrld][ˈnevər] [sɔː] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈglɔːriəs] [per] !
The world never saw ; and such a glorious pair !
这 世界 绝不 锯 ; 和 这样的 一个 辉煌 一对 !

世人从未见过；多么光彩夺目的一对!

[noʊ] [ˈempərər] [ɔːr] [kɪŋ] — [noʊ][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][oʊld] ,
No emperor or king — no hero of old ,
不 皇帝 或者 国王 — 不 英雄 的 老的 ,

没有帝王，没有国王，也没有古代英雄

[ðoʊ] [dekt] [ɪn][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][goʊld] ,

Though	decked	in	the	treasures	of	purple	and	gold	,
尽管	甲板	在	这	宝藏	的	紫色的	和	金子	,

尽管身披紫色和金色的华服，

[kʊd; kəd] [kəm'per] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rɔɪəlti] , ['splendər] [ænd; ənd] [praɪd] ,

Could	compare	in	his	royalty	,	splendor	and	pride	,
可以	比较	在	他的	皇室	,	辉煌	和	自豪	,

他的王室风范、辉煌和骄傲可以与之媲美。

[tuː; tə][ðə; ði]['peɪtriət] ['wəːkiŋmæn] ['kleɪmɪŋ] [hɪz; ɪz][braɪd] .

To	the	patriot	Workingman	claiming	his	bride	.
到	这	爱国者	工人	声称	他的	新娘	.

致那位迎娶新娘的爱国劳动者。

[noʊ] [kwiːn] , [ðoʊ] [hɜːr; hər][fɔːrm][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pɪrləs] [ɪn] [greɪs] —

No	queen	,	though	her	form	should	be	peerless	in	grace	—
不	女王	,	尽管	她	形式	应该	是	无与伦比	在	优雅	—

即使女王拥有无与伦比的优雅身姿——

[ðoʊ] [ðə; ði][smaɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['serəf] [i'ljuːmind] [hɜːr; hər] [feɪs] —

Though	the	smile	of	a	seraph	illumined	her	face	—
尽管	这	微笑	的	一个	炽天使	照明	她	脸	—

尽管她脸上绽放出天使般的微笑——

[kʊd; kəd] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [swiːt] ['lɪbərti] , ['mætʃləs] , [dɪ'vaɪn] ,

Could	compare	with	sweet	Liberty	,	matchless	,	divine	,
可以	比较	和	甜的	自由	,	无比	,	神圣的	,

可以与美好的自由相媲美，无与伦比，神圣无比。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] ;

As	she	stood	in	her	loveliness	there	at	the	shrine	;
作为	她	站立	在	她	可爱	那里	在	这	神社	;

她美丽地站在神龛前；

[ænd; ənd]['eɪndʒəlz] [smaɪld] [daʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] ,

And	angels	smiled	down	from	their	home	in	the	skies	,
和	天使	微笑	向下	从	他们的	家	在	这	天空	,

天使们从天上的家中俯视着我们，脸上带着微笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊd] [wʌnz][ʌv; əv] [ɜːrθ] [waɪpt] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪz] ,

And	the	bowed	ones	of	earth	wiped	the	tears	from	their	eyes	,
和	这	鞠躬	一个	的	地球	擦拭	这	眼泪	从	他们的	眼睛	,

大地上的人们低下头，擦去眼中的泪水。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv]['peitriəts] [ri'dʒɔist] [tuː; tə][bɪ'hoʊld]

And	the	spirits	of	patriots	rejoiced	to	behold
和	这	烈酒	的	爱国者	欣喜若狂	到	看哪

爱国者的灵魂欣喜若狂地目睹了这一切。

[ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['leibəz] [soʊ] ['braɪtli] [ʌn'foʊld] .

The	dream	of	their	labors	so	brightly	unfold	.
这	梦	的	他们的	劳动	所以	明亮地	展开	.

他们的劳动梦想如此绚丽地展开。

[ə; eɪ]['juːniən] !

A	Union	!
一个	联盟	!

工会!

[ə; eɪ]['juːniən] !

A	Union	!
一个	联盟	!

工会!

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl]['sevər] !
that nothing shall sever !
那 没有什么 将 断绝 !

任何事物都不能将我们分开!

[friː] ['leɪbər][ænd; ənd] ['lɪbərti] ['wedɪd] [fər'evər] !
Free Labor and Liberty wedded forever !
自由的 劳动 和 自由 已婚 永远 !

自由劳动与自由永结同心!

[ðə; ði] [priːst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['leibəz] , [baɪ][wɜːrd][ænd; ənd][baɪ] [diːd] ,
The priest at his labors , by word and by deed ,
这 牧师 在 他的 劳动 , 经过 单词 和 经过 契据 ,

牧师在工作中，言行一致，

[ɪn] ['æktɪv] [bə'nevələns] [nʌn] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] ;
In active benevolence none could exceed ;
在 积极的 仁 没有任何 可以 超过 ;

在积极行善方面，无人能及；

[ɪn] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd] [aʊt] , [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] ,
In season and out , at all times of the year ,
在 季节 和 出去 , 在 全部 时代 的 这 年 ,

无论当季还是淡季，一年四季，

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] ['hiːd] ['ʃʊrli] [biː; bi][ðer; ðər] .
If his presence was needed he'd surely be there .
如果 他的 在场 曾是 需要 他会 一定 是 那里 .

如果需要他到场，他肯定会到场。

[hiː; hi] [wʊd] [wiːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnər] , [rɪ'dʒɔɪs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪ] ,
He would weep with the mourner , rejoice with the gay ,
他 会 哭泣 和 这 哀悼者 , 麾 和 这 同性恋 ,

他会与哀悼者一同哭泣，与快乐者一同欢笑。

[ænd; ənd][help] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [ðə; ði] [pʊr] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] .
And help , with a blessing , the poor on their way .
和 帮助 , 和 一个 祝福 , 这 贫穷的 在 他们的 方式 .

并一路祝福穷人。

[ʌn'taɪərɪŋ] , [ɪn'ses(ə)nt] , [hiː; hi] [grʌdʒd] ['evri] ['mɪnɪt]
Untiring , incessant , he grudged every minute
不懈 , 不停歇 , 他 心怀怨恨 每一个 分钟

他不知疲倦，永不停歇，每一分钟都让他感到遗憾。

[ðæt] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][wɜːrk] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
That kept him from work — for his heart , it was in it !
那 保留 他 从 工作 — 为了 他的 心 , 它 曾是 在 它 !

这使他无法工作——因为他热爱工作!

[ðə; ði][lɑːrk][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts]['kærəl][soʊ] [swiːt] ,
The lark was too late with its carol so sweet ,
这 云雀 曾是 也 晚的 和 它是 颂歌 所以 甜的 ,

云雀的歌声来得太晚了，它甜美的歌声也随之而来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə] [griːt] ;
As it soared in the morning the sunshine to greet ;
作为 它 飙升 在 这 早晨 这 阳光 到 迎接 ;

清晨，它高高升起，迎接阳光；

[ðə; ði] [priːst] [kʊd; kəd][nɑːt] ['slʌmbər] [soʊ] [lɔːŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] ,
The priest could not slumber so long on his bed ,
这 牧师 可以 不是 睡眠 所以 长的 在 他的 床 ,

这位神父无法在床上睡太久。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd][nɑːt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hed] ,

For	he	knew	that	his	Master	had	not	,	for	his	head	,
为了	他	知道	那	他的	掌握	有	不是	,	为了	他的	头	,

因为他知道他的主人并没有为他断绝关系。

[ə; eɪ] ['pɪloʊ] [tuː; tə] [rest] [ɑːn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [der]

A	pillow	to	rest	on	;	and	he	would	not	dare
一个	枕头	到	休息	在	;	和	他	会	不是	敢

他需要一个枕头来休息；但他不敢。

[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] , [ɪn] [dɪ'griː] , [hɪz; ɪz][praɪ'veɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ʃer] .

To	refuse	,	in	degree	,	his	privations	to	share	.
到	拒绝	,	在	程度	,	他的	匮乏	到	分享	.

在某种程度上，他拒绝与人分享他的苦难。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] !

But	listen	!
但	听	!

但是听我说！

[ðə; ði] [kɑːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl] [.tʃænti'kliə] ,

The	cock	,	with	a	shrill	chanticleer	,
这	公鸡	,	和	一个	尖锐	公鸡	,

公鸡，发出尖锐的鸣叫声，

[prə'kleimz] , [baɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðæt] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ɪz] [nɪr] .

Proclaims	,	by	his	voice	,	that	the	dawning	is	near	.
宣称	,	经过	他的	嗓音	,	那	这	黎明	是	靠近	.

他用声音宣告，黎明将至。

[ə'weɪk] , [priːst] , [ə'weɪk] !

Awake	,	Priest	,	awake	!
醒	,	牧师	,	醒	!

醒醒吧，牧师，醒醒吧！

[tuː; tə] [ðaɪ] ['leibəz] [wʌns] [mɔːr] !

To	thy	labors	once	more	!
到	你的	劳动	一次	更多的	!

再继续你的劳动吧！

[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] , ['gɑːdz] [greɪs] [tuː; tə] [ɪm'plɔːr]

Away	to	the	Temple	,	God's	grace	to	implore
离开	到	这	寺庙	,	神的	优雅	到	恳求

前往圣殿，祈求神的恩典

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] — [ɑːn][ðə; ði] ['nʌpʃlz] — [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n] ,

On	the	day	—	on	the	nuptials	—	and	on	this	great	nation	,
在	这	天	—	在	这	婚礼	—	和	在	这	伟大的	国家	,

在这一天——在婚礼当天——在这个伟大的国家，

[ðʌs] ['gæðərd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [nuː] ['laɪfs] [ˌseləˈbreɪʃ(ə)n] !

Thus	gathered	to	witness	the	New	Life's	celebration	!
因此	聚集	到	证人	这	新的	生活的	庆典	!

于是大家齐聚一堂，共同见证新生命的诞生！

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [saʊnd] [θruː] [ðə; ði] [er] ;

The	shouts	of	the	multitude	sound	through	the	air	;
这	喊叫	的	这	民众	声音	通过	这	空气	;

人群的呼喊声响彻云霄；

[ðə; ði] ['belz] [piːl] [ðer; ðər]['ekoʊ][tuː; tə] ['hɑːrts] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ;

The	bells	peal	their	echo	to	hearts	far	and	near	;
这	铃铛	皮尔	他们的	回声	到	心	远的	和	靠近	;

钟声回荡在远近人们的心中；

[heɪst] , [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] — [ðaɪ] ['vestʃər] [gɜːrd][ɑːn] !

Haste	**,**	**haste**	**to**	**the**	**altar**	**—**	**thy**	**vesture**	**gird**	**on**	**!**
匆忙	,	匆忙	到	这	坛	—	你的	笼罩	格栅	在	!

快快到祭坛前去——穿上你的礼服!

[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['friːmən] [tuː; tə] - [deɪ] [ɑːr; ər] [nuː] - [bɔːrn] ,

A	**nation**	**of**	**freemen**	**to**	**-**	**day**	**are**	**new**	**-**	**born**	**,**
一个	国家	的	自由人	到	-	天	是	新的	-	出生	,

今天，一个自由的民族如同新生一般。

[ænd; ənd][ðə; ði]['klærɪən][ʌv; əv] [feɪm] [sendz] [ðə; ði]['taɪdɪŋz][ə'fɑːr] ,

And	**the**	**clarion**	**of**	**fame**	**sends**	**the**	**tidings**	**afar**	**,**
和	这	号角	的	名声	发送	这	消息	远方	,

名声的号角将消息传遍远方，

[ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maɪt] [ɑːr; ər] [traɪ'ʌmfənt] :

That	**the**	**Right**	**with**	**the**	**Might**	**are**	**triumphant**	**:**
那	这	正确的	和	这	可能	是	凯	:

正义与强权终将胜利:

[hə'rɑː] !

Hurrah	**!**
欢呼	!

欢呼!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神